

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт экологии и природопользования



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

### Программа дисциплины

Техника перевода научной литературы Б1.Б.25

Направление подготовки: 06.03.02 - Почвоведение

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Гиниятуллин К.Г. , Мельников Л.В. , Шинкарев А.А.

**Рецензент(ы):**

Григорьян Б.Р.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Смирнова Е. В.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института экологии и природопользования:

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 221616

Казань  
2016

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Гиниятуллин К.Г. кафедра почвоведения отделение природопользования , kginijat@kpfu.ru ; доцент, к.н. Мельников Л.В. кафедра почвоведения отделение природопользования , Leonid.Melnikov@kpfu.ru ; профессор, д.н. (доцент) Шинкарев А.А. кафедра почвоведения отделение природопользования , Alexander.Shinkarev@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины (модуля) "Техника перевода" являются: формирование у студентов навыков перевода научных текстов по разделам почвоведения с английского (немецкого, французского) языка на русский, чтения научных текстов по синтагмам, находить смысловые единицы, несущие информацию, просматривать текст целиком и находить важные для понимания детали, пользования системами машинного перевода.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.Б.25 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 06.03.02 Почвоведение и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Б1.Б.25, изучается на 3-м курсе (5-й семестр).

Перед началом освоения курса студент должен освоить дисциплины: "Иностранный язык" Б1.Б1., "Почвоведение" Б1.Б12., "Биология" Б1.Б.13, "Экология" Б1.Б14.; у студента должны быть сформированы общекультурные компетенции: "использует в познавательной и профессиональной деятельности базовые знания в области математики и естественных наук, применяет методы математического анализа и моделирования, теоретического и экспериментального исследования" (ОК-6); "владеет одним из иностранных языков на уровне не ниже разговорного (ОК-14).

Освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее для следующих дисциплин: "Курсовая работа" Б1.В.ОД.5., "Спецсеминар" Б1.В.ОД.11., "Проблемы современного почвоведения" Б1.В.ДВ.5; "Зарубежные классификации почв" Б1.В.ДВ6.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
ОК-7 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные конструкции и обороты английского (немецкого, французского) языка, наиболее часто используемые в научной литературе

2. должен уметь:

- читать научные текстов по синтагмам, находить смысловые единицы, несущие информацию, просматривать текст целиком и находить важные для понимания детали

3. должен владеть:

- навыками перевода научных текстов по разделам почвоведения с английского (немецкого, французского) языка на русский;  
- навыками пользователя системами машинного перевода.

- применять полученные знания, навыки и умения для понимания и адекватного перевода научных текстов по почвоведению

**4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

**4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю**

**Тематический план дисциплины/модуля**

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Грамматические трудности перевода научных текстов связанные с употреблением именных частей речи	5	1-2	0	4	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Грамматические трудности перевода научных текстов связанные с употреблением глаголов.	5	3-5	0	6	0	письменная работа
3.	Тема 3. Трудности перевода научных текстов, связанные с лексико-грамматической многозначностью английского языка	5	6-8	0	6	0	письменная работа
4.	Тема 4. Раскрытие значений незнакомых производных и сложных слов на основе их словообразовательной структуры.	5	9-10	0	4	0	письменная работа
5.	Тема 5. Специфические трудности перевода научных текстов по разделам почвоведения	5	11-14	0	8	0	письменная работа
6.	Тема 6. Пользование системами машинного перевода на примере двухоконного редактора.	5	15-17	0	8	0	письменная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	зачет
	Итого			0	36	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Грамматические трудности перевода научных текстов связанные с употреблением именных частей речи

###### *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Существительное. Местоимение. Прилагательное. Наречие. Числительные. Выражения, употребляемые для математических исчислений. Работа с оригинальными научными текстами из журналов и книг.

##### Тема 2. Грамматические трудности перевода научных текстов связанные с употреблением глаголов.

###### *практическое занятие (6 часа(ов)):*

Видо-временная система в изъявительном наклонении. Действительный залог. Страдательный залог. Основные способы перевода страдательного залога. Повелительное наклонение. Сослагательное наклонение. Неличные формы. Инфинитив и способы перевода его в различных функциях. Инговая форма и способы ее перевода. Причастие и способы его перевода. Сложные конструкции с неличными формами. Работа с оригинальными научными текстами из журналов и книг.

### **Тема 3. Трудности перевода научных текстов, связанные с лексико-грамматической многозначностью английского языка**

#### ***практическое занятие (6 часа(ов)):***

Наиболее употребительные в научной литературе многозначные глаголы, местоимения, служебные слова, предлоги, союзы, наречия. Многозначность предлогов при обозначении места и времени.

### **Тема 4. Раскрытие значений незнакомых производных и сложных слов на основе их словообразовательной структуры.**

#### ***практическое занятие (4 часа(ов)):***

Производные существительных. Производные прилагательных. Производные глаголов. Слова, соотнесенные по конверсии. Основные словообразовательные модели сложных слов. Работа с оригинальными научными текстами из журналов и книг.

### **Тема 5. Специфические трудности перевода научных текстов по разделам почвоведения**

#### ***практическое занятие (8 часа(ов)):***

Специфика понятий и терминов, используемых в научной литературе на английском языке по разделам химия почв, физика почв, минералогия почв, биология и биохимия почв. Метрические эквиваленты основных английских мер. Работа с зарубежными методическими стандартами, оригинальными научными текстами из журналов и книг.

### **Тема 6. Пользование системами машинного перевода на примере двухоконного редактора.**

#### ***практическое занятие (8 часа(ов)):***

Возможности. Основные команды меню. Настройка режимов и параметров перевода. Настройка на перевод текстов в определенной предметной области, пополнение и корректировка словаря, создание пользовательского словаря. Редактирование текста документа. Работа с оригинальными научными текстами.

## **4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

<b>N</b>	<b>Раздел Дисциплины</b>	<b>Семестр</b>	<b>Неделя семестра</b>	<b>Виды самостоятельной работы студентов</b>	<b>Трудоемкость (в часах)</b>	<b>Формы контроля самостоятельной работы</b>
1.	Тема 1. Грамматические трудности перевода научных текстов связанные с употреблением именных частей речи	5	1-2	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
2.	Тема 2. Грамматические трудности перевода научных текстов связанные с употреблением глаголов.	5	3-5	подготовка к письменной работе	6	письменная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Трудности перевода научных текстов, связанные с лексико-грамматической многозначностью английского языка	5	6-8	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
4.	Тема 4. Раскрытие значений незнакомых производных и сложных слов на основе их словообразовательной структуры.	5	9-10	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
5.	Тема 5. Специфические трудности перевода научных текстов по разделам почвоведения	5	11-14	подготовка к письменной работе	8	письменная работа
6.	Тема 6. Пользование системами машинного перевода на примере двухоконного редактора.	5	15-17	подготовка к письменной работе	8	письменная работа
	Итого				36	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В ходе проведения практических занятий предусматривается освоение систем машинного перевода на примере двухоконного редактора, освоение электронного англо-русский/русско-английского терминологического словаря по почвоведению и освоение систем поиска научной литературы по почвоведению на примере "Scopus".

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. Грамматические трудности перевода научных текстов связанные с употреблением именных частей речи

устный опрос , примерные вопросы:

Проводится преподавателем перед началом занятий по прошлой теме или в конце занятия по пройденной теме Существительное. Местоимение. Прилагательное. Наречие. Числительные. Выражения, употребляемые для математических исчислений. Работа с оригинальными научными текстами из журналов и книг.

### Тема 2. Грамматические трудности перевода научных текстов связанные с употреблением глаголов.

письменная работа , примерные вопросы:

Проверка проводится преподавателем с оценкой работы, указанием достоинств и недостатков работы Видо-временная система в изъявительном наклонении. Действительный залог. Страдательный залог. Основные способы перевода страдательного залога. Повелительное наклонение. Сослагательное наклонение. Неличные формы. Инфинитив и способы перевода его в различных функциях. Инговая форма и способы ее перевода. Причастие и способы его перевода. Сложные конструкции с неличными формами. Работа с оригинальными научными текстами из журналов и книг.

### **Тема 3. Трудности перевода научных текстов, связанные с лексико-грамматической многозначностью английского языка**

письменная работа , примерные вопросы:

Проверка проводится преподавателем с оценкой работы, указанием достоинств и недостатков работы Наиболее употребительные в научной литературе многозначные глаголы, местоимения, служебные слова, предлоги, союзы, наречия. Многозначность предлогов при обозначении места и времени. Работа с оригинальными научными текстами из журналов и книг.

### **Тема 4. Раскрытие значений незнакомых производных и сложных слов на основе их словообразовательной структуры.**

письменная работа , примерные вопросы:

Проверка проводится преподавателем с оценкой работы, указанием достоинств и недостатков работы Производные существительных. Производные прилагательных. Производные глаголов. Слова, соотнесенные по конверсии. Основные словообразовательные модели сложных слов. Работа с оригинальными научными текстами из журналов и книг.

### **Тема 5. Специфические трудности перевода научных текстов по разделам почвоведения**

письменная работа , примерные вопросы:

Проверка проводится преподавателем с оценкой работы, указанием достоинств и недостатков работы Специфика понятий и терминов, используемых в научной литературе на английском языке по разделам химия почв, физика почв, минералогия почв, биология и биохимия почв. Метрические эквиваленты основных английских мер. Работа с зарубежными методическими стандартами, оригинальными научными текстами из журналов и книг.

### **Тема 6. Пользование системами машинного перевода на примере двухоконного редактора.**

письменная работа , примерные вопросы:

Проверка проводится преподавателем с оценкой работы, указанием достоинств и недостатков работы Возможности. Основные команды меню. Настройка режимов и параметров перевода. Настройка на перевод текстов в определенной предметной области, пополнение и корректировка словаря, создание пользовательского словаря. Редактирование текста документа. Работа с оригинальными научными текстами.

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Студент должен перевести в течение семестра современный научный текст в объеме 30000 печатных знаков, ознакомиться с основной и дополнительной литературой касающихся изученной тематики, рекомендованной к самостоятельному изучению преподавателем. Промежуточный контроль осуществляется в форме сдачи электронного варианта научного текста по темам 1-5. Рубежный контроль знаний - зачет проводится со студентами успешно прошедшими промежуточный контроль.

Перечень зарубежных научных журналов по почвоведению реферируемых в базе данных "Scopus" тексты из которых используются в контрольном переводе со словарем

Soil Biology and Biochemistry

Soil Science

Journal of Soil Science

Geoderma



## Soil and Tillage Research

Catena

Australian Journal of Soil Researches

Soil Science Society of America Journal

Canadian Journal of Soil Science

Chemosphere

Applied Soil Ecology

Geochimica et Cosmochimica Acta

Plant and Soil

The Science of the Total Environment

Bioresource Technology

Quaternary International

Примеры упражнений для самостоятельной работы

Self-study exercises

1.

1. Much of the Netherlands consists of land reclaimed from the sea that is actually below sea level as the result of dredging and dike construction.

2. Fe and Al oxide have large total surface area and they reacts with clay particles through Coulombic interactions, resulting in a determinative binding effect of the microaggregate.

3. A procedure involving initial acid extraction for one hour followed by a few minutes of ultrasonic dispersion in sodium hydroxide was recommended as a rapid alternative to standard procedures.

4. Among the different mechanisms by which microorganisms interact with the soil structure, the entanglement of particles by fungal hyphae and the polysaccharide mediated aggregation or stabilization by bacteria are well understood.

5. Most of these studies covered a period of one to several months and therefore provide information about the long-term influence of microorganisms on soil structure.

6. Wash any suspension left on the inner walls of the pipette into the vessel by allowing water from the water reservoir to run through the system.

7. It is surprising that even after twenty reprecipitations, the process is far from being in its final stage.

2.

1. These can be divided into the two main categories of internal processes that arise from phenomena located significantly below the earth's surface, and surface processes that occur on the surface.

2. The main source of this rhizodeposition of organic material is through normal growth and senescence of root segments and root hairs, but roots also exude a range of organic substrates.

3. The observed pattern of Pb and As is associated with the formation of jarosite followed by the substitution of Na and K by Pb, and also S by As.

4. Humans have learned to work with, against, and around natural earth processes and phenomena to exploit earth's resources and to make these processes and phenomena work for the benefit of humankind.

5. The general principles on which the WRB is based were laid down during the early Sofia meetings in 1980 and 1981, and further elaborated upon by the working groups entrusted with its development.

6. Cambisols with high base saturation in the temperate zone are among the most productive soils on earth.

7. The next section in this volume has been placed after the latest experimental work on HSS structures and properties has been described because theory should follow experiment.

3.

1. As natural resources, including soil, in most of the less developed countries have degraded over the past few decades, the crucial challenge for soil scientists is to sustain the soil resource base by containing and, even reversing the soil degradation processes.
  2. These structural artifacts occur in soil humus and give it many of its characteristic properties.
  3. Vast expanses of deep aeolian sands are found on the Central African plateau between the equator and 30°S.
  4. The results for conditional stability coefficients are comparable with those determined on the basis of fluorescence spectrometry for Cu(II) complexes with soil fulvic acid, surface-water organic matter, or leaf litter extract under similar pH and ionic strength conditions
  5. Increasing areas of Acrisols are planted to oil-palm (e.g. in Malaysia and on Sumatra).
  6. Place a weighing vessel of known mass (to 0.0001 g) under the tip of the pipette and open the tap so that the contents of the pipette are delivered to the vessel.
  7. Add sufficient water to the vessel so that the total volume is between 150 ml and 200 ml, shake the contents until all the soil is in suspension, and add 25 ml of dispersing agent from a pipette.
- 4.
1. The resulting capacity for exchangeable cations varies with the type of clay and, if expressed as milliequivalents per kg of clay, it can be about 100 in kaolinite, 300 in illite and 1000 in montmorillonite.
  2. Calcic and gypsic horizons typically (but not everywhere) occupy different positions in the soil profile because of the difference in solubility of calcium carbonate and gypsum, and they can normally be distinguished clearly from each other by the difference in morphology.
  3. Thus, all treatments were maintained at 20 °C and 60-80% water holding capacity for a period of 14-16 d before the experiment began.
  4. The soil samples were kept in cold storage at 4 °C and before biological and chemical analysis they were sieved through a 2-mm mesh sieve.
  5. The desorption method is carried out by adding 3 ml of ethylene glycol to 1 g of the dry clay and placing the sample in a desiccator over anhydrous CaCl<sub>2</sub>.
  6. Well-known examples are situated on river terraces in south Maryland, United States of America, and along the Amazon River in Brazil.
  7. Andosols on steep slopes are perhaps best kept under forest.
- 5.
1. Sodification and salinization occur through upward movement of salts by capillary rise from the shallow, sodium bicarbonate rich groundwater table driven by rapid evapotranspiration in summer.
  2. The smectite group of clay minerals with an expanding crystal lattice and illite with a small crystal size are responsible for substantial volume changes in soils with sufficient content of these clay minerals.
  3. One layer is bonded to the next through non-exchangeable potassium ions and the stack built up in this way has a basal spacing of about 1 nm.
  4. Exchangeable cations are located at accessible sites on the surfaces of particles and also between layers of the expanding crystal lattice of montmorillonite and vermiculite.
  5. The fraction extracted in sodium hydroxide after sonication was considered to be organic phosphorus held within soil aggregates, while the most stable forms of organic phosphorus were assumed to remain in the residual (unextracted) fraction.
  6. The southern part of Taiwan and the basaltic origin of the Peng-Hu island located 60 km apart away from the west coast of Taiwan are iron-rich and calcareous soils.
  7. Soil clay and silt fractions were quantitatively separated without chemical pretreatments by ultrasonic dispersion in distilled water, centrifuged in solutions of Na<sub>2</sub>CO<sub>3</sub> at pH 9.5, to obtain the <2 mm fraction, and then passed along the magnet.

## 7.1. Основная литература:

1. Essential english for biology students : [учебное пособие по английскому языку для студентов биологических факультетов вузов] / [Г. А. Арсланова, Г. И. Сосновская, Г. Ф. Гали и др.] ; Kazan Federal Univ. ? Kazan : Казанский университет], 2012 .? 195, [1] с. : ил. ; 21 .? Библиогр. в конце кн.
2. Essential english for biology students [Текст: электронный ресурс] : [учебное пособие по английскому языку для студентов биологических факультетов вузов] / Г. А. Арсланова, Г. И. Сосновская, Г. Ф. Гали, Л. Г. Васильева, Э. В. Шустова, О. К. Мельникова ; Kazan Federal Univ. ? Электронные данные (1 файл: 3,15 Мб) .? (Казань : Казанский федеральный университет, 2014) .? Загл. с экрана .? Для 2-го семестра .? Режим доступа: открытый..
3. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9  
<http://znanium.com/bookread.php?book=462894>
4. Салимова, Д. А. Двужычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с.  
<http://znanium.com/bookread2.php?book=456721>
5. Петрова, Г. С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика [Электронный ресурс]: сб. упражнений / Г. С. Петрова, Н. Л. Романова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2013. - 112 с.  
<http://znanium.com/bookread2.php?book=466313>
6. Харитонов И. В. Французский язык: базовый курс: Учебник / Харитонов И.В., Беляева Е., Бачинская А.С. - М.: Прометей, 2013. - 406 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=558102>

## 7.2. Дополнительная литература:

1. Теоретическая грамматика современного английского языка : учеб. пособие для студ. вузов / Н. А. Кобрин, Н. Н. Болдырев, А. А. Худяков .? М. : Высш. шк., 2009 .? 368 с.
2. Технология перевода : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности 'Перевод и переводоведение' / Л. К. Латышев .? 4-е изд., стер. ? Москва : Академия, 2008 .? 316, [1] с.
3. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.  
<http://znanium.com/bookread.php?book=203065>
4. Базылев В. Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. - 2-е изд., стер. - М., 2012. - 128 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=454812>
5. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] : учебник / Л. Д. Исакова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 96 с.  
<http://znanium.com/bookread2.php?book=490229>
6. Тетенькина, Т.Ю. Французский язык : Читаем профессионально ориентированные тексты [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т.Ю. Тетенькина, Т.Н. Михальчук. - Минск: Выш. шк., 2010. - 287 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=507154>
7. Перевод многозначных предлогов в научной литературе по почвоведению : методическое пособие / Казан. гос. ун-т, Ин-т яз. ; [сост. к.п.н., доц. Г. А. Арсланова, д.б.н., доц. А. А. Шинкарев, к.б.н. Л. В. Мельников ; науч. ред. к.филол.н., доц. Г. А. Багаутдинова] .? Казань : [Казан. гос. ун-т], 2008 .? 60 с. ; 21, 100.
8. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков : Учеб. пособие / В.В.Гуревич .? 2-е изд. ? М. : Флинта : Наука, 2004 .? 168с. ? Библиогр.: с.100-101, 168 .? ISBN 5-89349-422-9 ((Флинта)) .? ISBN 5-02-002934-3 ((Наука)) .

### 7.3. Интернет-ресурсы:

База данных Scopus - <http://www.scopus.com>

Научная электронная библиотека - <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

Электронная библиотека BookFinder - <http://bookfi.org>

Электронная библиотека МГУ - <http://www.pochva.com>

Электронный Англо-русский/Русско-английский терминологический словарь по почвоведению - <http://dic.dssac.ru/cgi-bin/index.pl>

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Техника перевода научной литературы" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Компьютеры подключенные к локальной сети университета и сети Интернет - 19 шт., мультимедийный проектор - 2 шт., сканеры 3 шт.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 06.03.02 "Почвоведение" и профилю подготовки не предусмотрено .

Автор(ы):

Гиниятуллин К.Г. \_\_\_\_\_

Мельников Л.В. \_\_\_\_\_

Шинкарев А.А. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Григорьян Б.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.